

ANTONÍN DVOŘÁK

SONATINA G DUR

SONATINE G-DUR

OP. 100

VIOLINO E PIANO

Kritické vydání

podle skladatelova rukopisu

Kritische Ausgabe nach dem Manuskript

des Komponisten

EDITIO BÄRENREITER PRAHA

ANTONÍN DVOŘÁK

SONATINA G MAJOR
SONATINE EN SOL MAJEUR

OP. 100

VIOLINO E PIANO

Critical edition

based on the composer's manuscript

Edition critique d'après le manuscrit

de l'auteur

„Americké“ zabarvení Dvořákovy hudby uplatňuje se také zde v povaze témat příznačným použitím pentatoniky, synkopických rytmů a malé septimy v tónině mollové. Skladebné vytěžení těchto témat je však opět ryze Dvořákovy, stejně jako typicky dvořákovské jsou i vzácně roztomilé půvaby, které tomuto dílu zaručují trvalou životnost.

Otakar Šourek

SONATINE

Nach Originalquellen zum Druck vorbereitet von der Kommission für die Herausgabe der Werke Antonín Dvořáks: Otakar Šourek, František Bartoš, Vorsitzender - Jan Hanuš, leitender Redakteur - Dr. Jiří Berkovec - Dr. Antonín Čubr - Ladislav Láska - Antonín Pokorný - Karel Šolc

DIE SONATINE G DUR für Violine und Klavier op. 100 nimmt im Schaffen *Antonín Dvořáks* (8. IX. 1841—1. V. 1904) eine besondere Stellung als der schöne Beweis der dem Komponisten angeborenen Bescheidenheit und zugleich auch seiner innigen Vaterliebe ein. Die Komposition entstand im zweiten Jahr des Aufenthaltes des Meisters in Amerika, eben als er in seinem Lebenswerk die Opuszahl 100 erreichte. Es ist demnach für ihn bezeichnend, daß er dieses Jubiläum seines Schaffens nicht mit einem Werk von pomphaftem Ausmaß feierte, sondern im Gegenteil für diesen Anlaß eine durchaus intim gefühlte Komposition wählte, welche er der Leistungsfähigkeit seiner Kinder anpaßte: seiner damals 15jährigen Tochter Ottilie, der späteren Gemahlin des Komponisten Josef Suk, welche Klavierspielen lernte, und seines 10jährigen Söhnchens Antonín, der Violinunterricht genoß.

Mit welcher freudiger Lust und Liebe Dvořák dieses intime Werkchen schuf, ist schon aus der kurzen Zeit ersichtlich, die er für dessen Komposition brauchte. Die Skizze der ganzen, viersätzigen Sonatine wurde in New York vom 19. bis in die Morgenstunden des 22. November 1893, die Partitur des ersten Satzes vom 23. bis 24., des zweiten und dritten Satzes am 25. desselben Monats geschrieben, also beide Sätze an einem Tag, während der letzte Satz am 3. Dezember 1893 beendet wurde.

Die freudige Spontaneität der Entstehung ist aber bei diesem Werke auch aus dessen eigenem Charakter deutlich feststellbar, wie es Dvořák selbst im Brief an den Verleger Simrock (2. Jänner 1894) treffend zum Ausdruck gebracht hat: „*Sie ist für die Jugend bestimmt (meinen zwei Kindern gewidmet), aber auch die Großen, Erwachsenen, mögen sich an ihr erfreuen, wie sie eben können.*“

Die Beschaffenheit der Sonatine entspricht durchaus dieser Charakteristik. Dabei ist sie aber ein mit dem vollen Ernst, der Wahrhaftigkeit und dem Verantwortungsbewußtsein eines großen Meisters geschaffenes Werk, welches die typischen Merkmale des ihm eigenen Ausdrucks trägt und jedem etwas zu sagen hat.

In der inhaltlichen Beschaffenheit der einzelnen Sätze und durch die Art ihres Ausdrucks steht die Sonatine den amerikanischen Kompositionen Dvořáks nahe, der Symphonie „Aus der Neuen Welt“, dem Streichquartett F dur und dem Es dur-Quintett. Die Stimmung der Komposition

ist vorwiegend munter, stellenweise sogar übermütig heiter, wie dies durch ihre Bestimmung für junge Spieler bedingt war. Eine kontrastierende Ausnahme bilden in ihr jene Teile, in denen der Ausdruck eines wehmütigen Schmerzes (der ergreifende zweite Satz), oder der Ausdruck eines romantischen Sehns (die Exposition des Nebenthemas im letzten Satz, Takt 106—149 und 295—338) von dem Heimweh nach dem fernen Vaterland inspiriert wurde. (Die Betitelung „Indianischer Klagegesang“, „Indian Canzonetta“ oder „Indianisches Wiegenlied“, welche der langsame Satz nachträglich erhalten hat und unter welcher er als selbständiges Stück populär wurde, ist dem Verleger zuzuschreiben.)

Das „amerikanische“ Kolorit der Musik Dvořáks macht sich auch hier in der Beschaffenheit der Themen durch die charakteristische Verwendung der Pentatonik, der synkopischen Rhythmen und der kleinen Septime in der Molltonart geltend. Die kompositorische Ausbeutung dieser Themen ist jedoch wiederum ebenso der echte Dvořák, wie es auch die außerordentlich lieblichen Reize sind, die diesem Werke dauernde Lebenskraft verbürgen.

Übersetzt von I. Turnovská

Otakar Šourek

SONATINA

Critical edition based on original sources and prepared for the press by the Editing Board for the Works of Antonín Dvořák: Otakar Šourek, František Bartoš, Chairman - Jan Hanuš, Chief Editor - Dr. Jiří Berkovec - Dr. Antonín Čubr - Ladislav Láska - Antonín Pokorný - Karel Šolc

THE SONATINA IN G MAJOR for Violin and Piano, op. 100, occupies a special place in the works of *Antonín Dvořák* (8. IX. 1841—1. V. 1904) as a testimony to the composer's innate modesty and his warm fatherly affection. The composition was written in the second year of Dvořák's sojourn in America, and it is characteristic of him that he did not celebrate the creative jubileum of his 100th opus number with an imposing major work but, on the contrary, chose a small intimate work within the technical reach of his own two children — his fifteen-year-old daughter, and future wife of the composer Josef Suk, Otilie, who played piano, and his ten-year-old son, Antonín, who played violin.

The short time in which this intimate little work was composed is an indication of the pleasure and joy Dvořák took in its composition. The sketch of the whole Sonatina in four movements was completed in New York, between November 19th and the morning of November 22nd, 1893, while the score of the first movement was written between the 23rd and the 24th, that of the second and third movement on a single day, the 25th, and the last movement finished on December 3rd, 1893. The happy spontaneity with which it arose is also apparent in the character of the work itself, of which Dvořák wrote in a letter to his publisher, Simrock (Jan. 2nd 1894): "*It is intended for young players (it is dedicated to my children), but may grown-ups, too, get what pleasure they can out of it...*"

The Sonatina fully corresponds to this description. But, at the same time, it is a work written with proper seriousness and artistic truthfulness, bearing the hallmark of the Master's creative individuality and possessing a wide musical appeal.

As regards the content of the single movements and their expressive features, the Sonatina has close affinities with Dvořák's preceding American compositions — the Symphony "From the New World", the String Quartet in F major and the E flat major Quintet. The mood of the composition is, for the most part, fresh and vigorous and, in places, almost hilariously highspirited, as was natural in a work for young players. An exception is the contrasting mood of those parts which give expression to grief and sorrow (the touching slow second movement) or to a romantically dreamy yearning (exposition of the subordinate theme of the last movement, bars 106—149 and 295—338) inspired by the composer's frequent longing for his home country. The titles "Indian Lamentation", "Indian Canzonetta" or "Indian Lullaby", given later to the slow movement and under which it became popular as a separate piece, are to be attributed to the publisher.

The "American" colouring of Dvořák's music is reflected here, too, in the character of the themes and the typical use of the pentatonic scale, syncopated rhythms and the minor seventh in the minor mode. The compositional treatment of these themes is, again, unmistakably Dvořák as is also the delightful charm to which the work owes its lasting vitality.

Translated by R. Samsour

Otakar Šourek

SONATINE

Préparé pour l'impression d'après les documents authentiques par la Commission pour la publication des œuvres d'Antonín Dvořák: Otakar Šourek, František Bartoš, Présidents de la Commission - Jan Hanuš, rédacteur principal - Dr. Jiří Berkovec - Dr. Antonín Čubr - Ladislav Láška - Antonín Pokorný - Karel Šolc

LA SONATINE en Sol majeur pour violon et piano œuvre 100 occupe une place spéciale dans la création d'Antonín Dvořák (8. 9. 1841—1. 5. 1904) comme une belle preuve de la modestie du caractère personnel du compositeur, ainsi que de ses sentiments paternels profonds. Elle a pris naissance au cours de la deuxième année du séjour de l'artiste aux États-Unis, juste au moment où il est parvenu dans sa création à la centième de ses œuvres numérotées. Il est donc significatif que ce jubilé n'ait pas été célébré par une œuvre de dimensions et d'importance plus somptueuses, mais qu'il soit marqué, au contraire, par une composition des plus intimes, qui se rapporte aux capacités d'exécutants de ses deux enfants: celles de sa fille Odile, âgée de quinze ans, qui devint plus tard la femme du compositeur Josef Suk et qui était pianiste, et à celles de son fils de dix ans Antonín, qui apprenait à jouer du violon.

Rien qu'à voir la courte période dans laquelle elle a été créée, on peut se rendre compte avec quel goût et plaisir, avec quel amour Dvořák a composé cette délicieuse œuvre intime. Il a ébauché l'esquisse de toute la sonatine à quatre mouvements entre le 19 novembre et le 22 au matin, à New-York. La partition du premier mouvement a été achevée entre le 23 et le 24 novembre, celle du deuxième et du troisième mouvement, le 25 du même mois, donc, en un seul jour, tandis que le dernier mouvement a été terminé le 3 décembre 1893. Mais le caractère même de cette œuvre en dit long sur la spontanéité joyeuse de sa création, et c'est Dvořák lui-même qui le dépeint très justement dans une lettre adressée à l'éditeur Simrock (le 2 janvier 1894): „*Elle est destinée à la jeunesse (étant dédiée à mes deux enfants), mais les grands, les adultes peuvent s'amuser eux aussi à la jouer, à leur aise...*“

La facture de la sonatine correspond bien à cette caractéristique. Cependant, elle a été créée consciencieusement, sérieusement, et avec un sens de responsabilité digne d'un grand maître: elle porte le cachet typique d'une originalité qui sait parler à tout le monde.

Au point de vue du contenu des mouvements en particulier ainsi que par la forme de son expression, la sonatine s'apparente avec les compositions américaines de Dvořák qui la précèdent, comme la Symphonie „Le Nouveau Monde“, le Quatuor à cordes en Fa majeur et le Quintette en Mi bémol majeur. L'esprit de la pièce est la plupart du temps allègre, par moments d'une exubérance pétulante, comme c'était d'ailleurs l'intention de l'auteur qui l'avait composée pour les jeunes joueurs. Il y a cependant des exceptions contrastantes dans les parties où l'on trouve une expression de douleur et de deuil (le deuxième mouvement, lent et émouvant), ou bien une rêverie romantique (exposition du thème secondaire dans le dernier mouvement, mesures 106—149 et 295—338). Ces états d'âme ont été inspirés par la fréquente nostalgie du compositeur. (Les titres „Elégie indienne“, „Indian Canzonetta“ ou „La Berceuse indienne“, qui ont été ajoutés plus tard au mouvement lent, le rendant populaire à lui seul, sont dus à l'éditeur de l'œuvre.)

La teinte „américaine“ de la musique de Dvořák se fait valoir ici également dans le caractère des thèmes qui se servent de la pentatonique, des rythmes syncopés et de la septième mineure dans le mode mineur. Cependant, la valeur effective de la composition, tout en s'inspirant de ces thèmes, n'en revient pas moins à Dvořák, dans le goût duquel sont aussi tous ces charmes rares et caractéristiques qui assurent à l'œuvre son droit à l'immortalité.

Traduit par V. Kripner

Otakar Šourek

© by Editio Bärenreiter Praha